



Personal Proficiency Trainer

Winter Series

December 2009

Special Christmas Edition

Complete Transcript
with Full Translation

Edición de Diciembre - **Número Especial Para La Navidad**

¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo estudiantes de español! Merry Christmas and Happy New Year Spanish students! Espero que hayan pasado un lindo Día de Acción de Gracias. I hope you had a nice Thanksgiving. ¿Ya han hecho sus compras para la Navidad? Have you done your Christmas shopping yet? Or are you a last minute shopper like me? Either way, please accept the warmest holiday greetings from all of your amigos at Visual Link Languages!

Me da mucho gusto darles la bienvenida a esta edición especial Navideña del PPT. I am very pleased to welcome you to this special Christmas edition of the PPT. This month we will feature new speakers from two very small countries in South America. You may not have ever had the chance to meet anyone from Central America in real life, and I hope you will find learning about their native countries as fascinating as I do.

This month in our beginning conversations we will get to know our very first speaker from El Salvador. Let's practice some of our basic level get-to-know you questions with her. We will also practice getting to know a new neighbor. Do any of you have Hispanics living in your neighborhood? Hopefully this will encourage you to get out there and meet them. Finally, as a special treat, we will ask Claudia from Argentina to teach us a Christmas song in Spanish.

To celebrate the upcoming holidays, we asked our two new speakers from Guatemala and El Salvador to share with us some of their fondest memories of Christmas in their home countries. Hopefully this will put you in a Spanish Christmas spirit!

¡Felices fiestas y qué disfruten de sus vacaciones!

CONVERSATIONS:

~ BEGINNING ~

Conocer a Eva (Meet Eva)

Speakers: Eva from El Salvador and Lilian from Guatemala.

I am pleased to introduce you to the first speakers that we have recorded from Central America. El Salvador and Guatemala are neighboring countries, both of them smaller than most U.S. states. As neighboring countries, they have shared a common culture and linguistic roots. Let's get to know Eva and find out a little more about this fascinating area of the world.

<u>Vocabulario</u>	
buenos días	good morning / good day
¿cómo te llamas?	what's your name
¿cuántos años tienes?	how old are you?
joven	young
¿dónde se encuentra?	where is it found?
está en medio de	it's in the middle of
entre	between
me imagino	I imagine
trópico	tropic
las cuatro estaciones	the four seasons
llueve	it rains
hace calor	it's hot (weather)
¿hace cuántos años vives aquí?	how many years have you lived here?
mucho tiempo	a long time
me fascina	it fascinates me
divertido	fun
la nieve	snow
extrañar	to miss
la comida	the food
la gente	the people

Lilian	Buenos días, ¿cómo estás?
--------	---------------------------

Good day, how are you?

Eva	Bien, gracias.
-----	----------------

Good, thanks.

Lilian	¿Cómo te llamas?
--------	------------------

What's your name?

Eva	Me llamo Eva Parker.
-----	----------------------

My name is Eva Parker.

Lilian	¿Y cuántos años tienes?
--------	-------------------------

And how old are you? (how many years do you have)

Eva	Tengo veintiséis años.
-----	------------------------

I'm (I have) twenty-six.

Lilian	Eres joven.
--------	-------------

You are young.

Eva	Gracias.
-----	----------

Thanks.

Lilian	¿De dónde eres?
--------	-----------------

Where are you from?

Eva	Soy de El Salvador. ¿Sabes dónde está?
-----	--

I'm from El Salvador. Do you know where it is?

Lilian	No. ¿Dónde se encuentra El Salvador?
--------	--------------------------------------

No. Where is El Salvador found?

Eva	Centroamérica. Está entre...está en medio de Honduras, Guatemala.
-----	---

Central America. It's between... It's in the middle of Honduras, (and) Guatemala.

Lilian Oh, me imagino, trópico.

Oh, I imagine, tropic.

Eva Muy trópico. Es, es caliente. Tenemos dos estaciones; nada más llueve y luego hace mucho calor.

Very tropic. It's, it's hot. We have two seasons; it just rains and then it is really hot (it makes a lot of heat).

Lilian Oh. ¿Hace cuántos años vives aquí?

Oh. How long have you lived here? (it makes how many years you live here)

Eva Tengo nueve años de haber venido.

It's been nine years since I came (I have 9 years of having come).

Lilian Mucho tiempo. ¿Y te gusta el clima de aquí?

A long time. And do you like the climate here?

Eva Me gusta mucho. Me gustan las cuatro estaciones.

I like it a lot. I like the four seasons.

Lilian Me fascina el invierno.

Winter fascinates me.

Eva Sí. Divertido. Mucha nieve.

Yes. (It's) fun. A lot of snow.

Lilian ¿Qué es lo que más extrañas de El Salvador?

What is it that you miss most from El Salvador?

Eva Extraño la comida. Extraño la gente. Y, y extraño mucho el idioma.

I miss the food. I miss the people. And, and I miss the language a lot.

Lilian Me imagino. ¿Eres soltera?

I can imagine. Are you single?

Eva No. Estoy casada y tengo dos hijos.

No. I'm married and I have two children.

Lilian	¿Son niñas o niños?
--------	---------------------

Are they boys or girls.

Eva	Tengo dos varones.
-----	--------------------

I have two boys.

Lilian	Oh, tienes dos niños [Sí, sí].
--------	--------------------------------

Oh, you have two boys [Yes, yes].

Eva	Uno de tres años y el otro es un bebé de cuatro meses.
-----	--

A three-year-old and the other is a four month old baby.

Lilian	Oh está bebé todavía. Mucho trabajo.
--------	--------------------------------------

Oh he is (very much) a baby still. A lot of work.

Eva	Mucho trabajo, sí.
-----	--------------------

A lot of work, yes.

Conocer a Eva, Part II

Speakers: Eva from El Salvador and Lilian from Guatemala.

Have you found a chance to practice your Spanish in real life this month? It is our hope that each month, these getting-to-know-you conversations will help you to build your confidence and encourage you to start up conversations with Spanish speakers you meet in your everyday life. Let's practice asking Eva about her family and work.

<u>Vocabulario</u>	
¿tienes hermanos?	do you have siblings?
varón	boy / male
solamente	only / just
¿dónde viven? (ellos)	where do they live?
cerca de mi casa	close to my house
qué bonito	how nice / how cute
he ido dos veces	I have gone twice (two times)
el año pasado	last year
quería ver (yo)	I wanted to see
¿verdad?	right?
familiares	relatives
mis abuelos	my grandparents
depender de	to depend on
por parte de	through
de parte de	on the side of / on behalf of
la familia de mi papá	my dad's family
¿a qué te dedicas?	what do you do for a living?
trabajo para un banco	I work for a bank
tiempo completo	full-time

cuidar	to take care of
me llaman (ellos)	they call me
reemplazo	I replace
los mariscos	seafood
¡qué rico!	how delicious!
qué tengas un excelente día	have a great day

Lilian ¿Tienes hermanos?

Do you have brothers and sisters?

Eva Sí. Tengo solamente uno. Un hombre, varón [Oh].

Yes. I only have one. A man, boy [Oh].

Lilian ¿Solamente fueron dos en tu familia?

There were just two in your family?

Eva Solamente dos.

Just two.

Lilian Y tus papás, ¿dónde viven?

And your parents, where do they live?

Eva Ellos están acá, viven muy cerca de mi casa. Mi hermano también.

They live here, they live very close to my house. My brother as well.

Lilian Qué bonito. ¿Visitas El Salvador?

How nice. Do you visit El Salvador?

Eva Sí. He ido dos veces. Eh, fui el año pasado, ahm, hace...sí, el año pasado, y fui por una semana a visitar.

Yes. I've gone twice. Uh, I went last year, um, it's been...yes, last year, and I went for a week to visit.

Lilian	Poquito tiempo.
--------	-----------------

So little time.

Eva	Sí, muy poquito para todo lo que quería ver.
-----	--

Yes, very little for everything that I wanted to see.

Lilian	¿Verdad? ¿Tienes familiares que viven en El Salvador?
--------	---

Right? Do you have relatives that live in El Salvador?

Eva	Sí, mi familia...mis papás están acá, mi hermano; pero mis otras familias, mis tíos, mis abuelos, todos están allá.
-----	---

Yes, my family...my parents are here, my brother; but my other family (members), my aunts and uncles, my grandparents, they're all over there.

Lilian	¿De...dependes de una familia grande tus padres?
--------	--

Do...do you depend on a big family through of your parents?

Eva	Mi...de parte de mi mamá. Son muchos, muchos. De mi papá, no tantos, conozco...conozco muy pocos de, de la familia de mi papá.
-----	--

My...on the side (part) of my mom. There are a lot, a lot of them. From my dad, not so many, I know... I know very few of, of my dad's family.

Lilian	¿A qué te dedicas?
--------	--------------------

What do you do for a living?

Eva	Ahora estoy trabajando para un banco. Trabajo algunas horas con ellos. Y más que todo en mi casa, me dedico a cuidar a mis hijos.
-----	---

At the moment I am working for a bank. I work a few hours with them. And more than everything at home, I spend my time taking care of my children.

Lilian	Qué bien.
--------	-----------

That's nice.

Lilian	¿Trabajas tiempo completo?
--------	----------------------------

Do you work full-time?

Eva	No, trabajo algunas horas, cuando me necesitan, me llaman, y cuando no tienen ayuda.
-----	--

No, I work a few hours, when they need me, they call me, and when they don't have help.

Lilian	Eres como una substituta.
--------	---------------------------

You are like a substitute.

Eva	Como una substituta, ándele. Ah, reemplazo a diferentes posiciones si me necesitan.
-----	---

Like a substitute, there ya go. Uh, I replace different positions if they need me.

Lilian	Qué bien. ¿Cuál es tu comida favorita?
--------	--

That's good. What is your favorite food?

Eva	Mmm, me encantan los mariscos. Como, en nuestro país, comemos mucho marisco, me encanta.
-----	--

Mmm, I love sea food. Like, in our country, we eat a lot of sea food, I love it.

Lilian	¡Qué rico! Pues mucho gusto de conocerte. [Gracias] Qué tengas...qué tengas un excelente día.
--------	---

How delicious! Well nice meeting you. [Thanks] Have a... have an great day.

Eva	Gracias, igual. Mucho gusto también.
-----	--------------------------------------

Thanks, you too. Nice to meet you too.

Un Nuevo Vecino (A New Neighbor)

Speakers: Juan from Michoacán, México and Erika from Nayarit, México.

Do you make an effort to get to know any of your neighbors where you live? Just being neighbors is often enough of an excuse to start up a friendly conversation. Let's be brave and welcome our new neighbor to the area. We can find out where he is from and make a new friend!

<u>Vocabulario</u>	
cuánto tiempo	how much time
me acabo de mover	I just moved
metas	goals
lo dijiste bien	you said it well
es difícil tu nombre	your name is difficult
espero que te guste	I hope you like it
un lugar tranquilo	a quiet place
los vecinos	the neighbors
no se meten con nadie (ellos)	they don't mess with anyone
son calmaditos (ellos)	they are pretty calm
como te dije	like I told you
al lado	on the side
si necesitas ayuda	if you need help
¿qué edad tienes?	what age do you have?
naciste aquí	you were born here
este estado	this state
he visitado otros países	I have visited other countries
el año pasado	last year
muy hermoso	very beautiful
viajar	to travel

Julie	Hola, buenas tardes.
-------	----------------------

Hello, good afternoon.

Ramón	Hola, buenas tardes.
-------	----------------------

Hi, good afternoon.

Julie	Hmm, ¿eres nuevo vecino?
-------	--------------------------

Hmm, are you a new neighbor?

Ramón	Sí, me acabo de mudar hace un par de días aquí a este apartamento.
-------	--

Yes, I just moved a pair of days ago here to this apartment.

Julie	Oh, qué gusto. Mi nombre es Julie.
-------	------------------------------------

Oh, what a pleasure. My name is Julie.

Ramón	¿Qué tal, Julie? Mi nombre es Ramón.
-------	--------------------------------------

How's it going, Julie? My name is Ramon.

Julie	Bueno, yo estoy...yo vivo al lado tuyo aquí.
-------	--

Well, I am... I live at the side of yours here.

Ramón	¿En este apartamento?
-------	-----------------------

In this apartment?

Julie	Sí.
-------	-----

Yes.

Ramón	Qué bien.
-------	-----------

That's nice.

Julie	Y, ah, ¿como cuánto tiempo vas a estar acá en los Estados Unidos?
-------	---

And, uh, like how much time are you going to be here in the United States?

Ramón	Ah, aún no lo sé. Eh, me acabo de mover de, de la...de México y, este, pues mi...uno de mis metas es ir a la escuela y...
-------	---

Uh, I still don't know that. Uh, I just moved from, from the, from Mexico and, um, well my...one of my goals is to go to school and...

Julie	Qué bien. Dices que te llamas Ramón.
-------	--------------------------------------

That's nice. You say that your name is Ramon?

Ramón	Sí sí. Ramón.
-------	---------------

Yes, yes, Ramon.

Julie	Ramón.
-------	--------

Ramon.

Ramón	Sí, no, Ramón.
-------	----------------

Yes, no, Ramon.

Julie	Ramón.
-------	--------

Ramon.

Ramón	Sí, correcto, lo dijiste bien. Me llamo Ramón.
-------	--

Yes, correct, you said it well. My name is Ramon.

Julie	Es difícil tu nombre.
-------	-----------------------

Your name is hard.

Ramón	Sí, la "r", ¿no?
-------	------------------

Yes, the "r", right?

Julie	Bueno, espero que te guste aquí, mira, es un lugar tranquilo. La mayoría de los vecinos, pues, no se meten con nadie. Son calmaditos.
-------	---

Well, I hope that you like it here, you can see, it's a quite place. Most of the neighbors, well, they don't bother (get mixed up with) anyone. They are pretty calm.

Julie	Y, pues, como te dije, yo vivo aquí al lado, pues si necesitas ayuda.
-------	---

And, well, like I said, I live here on the side, so if you need help.

Ramón	Oh, muchas gracias. Sí, me parece bien, es una ciudad muy linda. Oye, pero, ¿qué edad tienes tú?
-------	--

Oh, thank you. Yes, that sounds good, it's a very lovely city. Hey, but, how old are you?

Julie	Tengo veintiocho años.
-------	------------------------

I am twenty-eight.

Ramón	Veintiocho años, qué bien.
-------	----------------------------

Twenty-eight, that's nice.

Julie	¿Y tú?
-------	--------

How about you?

Ramón	Sí yo tengo treinta.
-------	----------------------

Yes, I am thirty.

Julie	Ah, muy bien.
-------	---------------

Oh, great.

Ramón	¿Tú (te) naciste aquí o de qué parte eres?
-------	--

You were born here or what part you from?

Julie	Sí, yo soy de aquí; nací en este estado. Pero, he visitado otros países. Ahm, México, estuve allí el año pasado, muy hermoso.
-------	---

Yes, I'm from here; I was born in this state. But, I have visited other countries. Um, Mexico, I was there last year, very beautiful.

Ramón	¿Y qué otros países has visitado?
-------	-----------------------------------

And what other countries have you visited?

Julie	Ah, fui a Ecuador, ah, fui a Guatemala. [Excelente]--A mí me gusta viajar, [Sí] sabes...
-------	--

Uh, I went to Ecuador, uh, I went to Guatemala. [Great]--I do like to travel, [Yes] you know...

Ramón	Centroamérica, Sudamérica. Hmm, qué bien.
-------	---

Central America, South America. Hmm, that's good.

A Christmas Carol (Un Villancico)

Hablantes: César de Michoacán, México y Claudia de Mendoza, Argentina.

Have you ever been Christmas caroling? Here's a challenge for you--if you go caroling this year, sing a song in Spanish; I'm sure your neighbors would be quite impressed! We'll teach you one to get you started. Music is one of the best ways to learn a language. I still remember by heart some of the first children's songs and nursery rhymes I learned in Spanish. For some reason our minds seem to be able to remember words that are tied to music much better. Bundle up and let's go caroling!

<u>Vocabulario</u>	
me da gusto	it's nice / it's a pleasure
viene la Navidad	Christmas comes
explicarle (a usted)	to explain to you
una costumbre muy antigua	a very old custom
los jóvenes	the youth
los coros	the choirs
las casas	the homes / houses
una tradición bonita	a nice tradition
qué divertido	how fun
algo parecido	something similar
no se acostumbran	they don't customarily
se forman grupos	groups form
las esquinas	the corners
su canción favorita	your favorite song
se me viene a la mente	it comes to mind
dormir	to sleep
un cantante	a singer

César	Hola Claudia, ¿cómo está?
-------	---------------------------

Hello Claudia, how are you?

Claudia	Muy bien, gracias, ¿y usted?
---------	------------------------------

Great, thanks, how about you?

César	También, excelente. Y ahora que viene la Navidad, me gustaría explicarle un poco como hacemos aquí en Estados Unidos.
-------	---

Also, excellent. And now that Christmas is coming, I would like to explain a little how we do it here in the United States.

Claudia	Sí, me gustaría mucho.
---------	------------------------

Yes, I would like that a lot.

César	Sí. Eh, acá es una costumbre muy...muy antigua que la...los jóvenes se juntan en coros y van a cantar a las casas de los vecinos.
-------	---

Yes. Uh, here it's a very...very old custom that the...the youth get together in choirs and they go to sing at the homes of the neighbors.

Claudia	¡Qué divertido, qué lindo!
---------	----------------------------

How fun, how lovely!

César	Y bueno, me preguntaba yo, eso es lo que pasa aquí en Estados Unidos, ¿hay algo parecido a esto en su país, en Argentina?
-------	---

And well, I was wondering, that is what happens here in the United States, is there something similar to this in your country, in Argentina?

Claudia	Bueno, sí, a veces se forman grupos de personas y en algunas esquinas, a veces sí se canta, pero no es muy común como usted me explica que es aquí en Estados Unidos.
---------	---

Well, yes, yes sometimes groups of people form and on some corners, sometimes yes you sing, but it's not very common like you explain to me that it is here in the United States.

César	Y ¿cuál es su canción favorita de Navidad?
-------	--

And what is your favorite Christmas song?

Claudia	Ehm, bueno, la verdad, ahora en este momento se me viene a la mente la, la canción de Noche de Paz.
---------	---

Uhm, well, honestly, now at this moment the, the song of Night of Peace (Silent Night) comes to mind.

César	Ah, es una canción bonita. Creo que también la conocemos en su versión en inglés. Pero me gustaría saber si usted nos la pudiera cantar en español.
-------	---

Ah, it's a pretty song. I think that we also know it in its English version. But I would like to know if you could sing it to us in Spanish.

Claudia	Ehm, sí puedo tratar, por qué no.
---------	-----------------------------------

Um, yes I can try, why not.

César	Excelente, me encantaría escucharle.
-------	--------------------------------------

Great, I would love to hear it.

Claudia	¿Ahora?
---------	---------

Now?

César	Claro que sí.
-------	---------------

Of course.

Claudia	Ok.
---------	-----

Ok.

Claudia	Noche de paz, noche de amor; Todo duerme en derredor, Entre los astros que esparcen su luz, Bella anunciando al niño Jesús. Brilla la estrella de paz, Brilla la estrella de paz. Noche de paz noche de amor. Oye humilde el fiel pastor Coros celestes que anuncian salud, Gracias y glorias en gran plenitud Por nuestro buen redentor Por nuestro buen redentor. Noche de paz, noche de amor Ved que bello resplandor Luce en el rostro del niño Jesús En el pesebre del mundo la luz Astro de eterno fulgor Astro de eterno fulgor Esa es un poco la, la canción en español de Noche de Paz.
---------	--

Night of peace, night of love; Everything sleeps all around, Among the stars that scatter their light, Beautifully announcing the baby Jesus. The star of peace shines, The star of peace shines. Night of peace, night of love. Humbly the faithful shepherd hears Celestial choirs that announce good cheer, Thanks and glories in great fullness For our good redeemer, For our good redeemer. Night of peace, night of love See what beautiful splendor Shines on the face of the baby Jesús In the world's manger, the light Heavenly body of eternal brilliance, Heavenly body of eternal brilliance. That is a little of the, the song in Spanish of Night of Peace.

César	Claudia, canta muy bonito.
-------	----------------------------

Claudia, you sing very pretty.

Claudia	Muchas gracias.
---------	-----------------

Thank you.

César	Me gustó mucho.
-------	-----------------

I liked it a lot.

Claudia	Gracias.
---------	----------

Thanks.

~ ADVANCED ~

La Navidad en Centroamérica

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

Do you ever wonder how Christmas is celebrated in other countries? Let's reminisce with our new friends about Christmas in their home countries. I am always fascinated to learn about the customs and traditional foods in foreign countries. Christmas in Central America sounds very quaint and heart-warming. They seem to focus less on the materialistic aspects of Christmas and more on their families and friends. Hopefully we can all learn from their example.

<u>Vocabulario</u>	
¿estás lista?	are you ready?
ya mero	just about
hacer compras	to go (do) shopping
la Navidad	Christmas
temprano	early
cuéntame	tell me (tú)
el propósito	the purpose
llenar	to fill
regalos	presents
se trata de	it's about, it deals with
nacer	to be born
compartir	to share
crecer	to grow, to grow up
somos similares	we are similar
tradición	tradition
dinero	money
en las noches	at night

debajo de	underneath
la cama	the bed
un zapato	a shoe
cada mañana	each morning
nos levantábamos	we would get up, we got up
estar emocionado	to be excited
sencillo	simple
viejo	old
de pequeña	as a little girl (when I was little)
una caja	a box
uvas	grapes
cortar un pino	to cut (down) a pine tree
juntarse	to get together

Eva Hola Lilian, ¿cómo estás?

Hello Lillian, how are you?

Lilian Hola Eva, bien, bien, ¿y...y tú?

Hello Eva, good, good, and...and you?

Eva Muy bien, gracias, ¿y qué? ¿Lista para la Navidad?

Great, thanks, so what? Ready for Christmas?

Lilian Ya mero, ha...haciendo compras. ¿Y tú? ¿Ya estás lista?

Just about, do...doing shopping. How about you? Are you ready yet?

Eva Ah, empezando. Siempre digo que voy a empezar temprano y nunca lo hago. ¿Qué haces para Navidad este año?

Uh, starting. I always say that I'm going to start early and I never do it. What are you doing for Christmas this year?

Lilian	Este año voy a visitar a mis papás a Guatemala.
--------	---

This year I'm going to visit my parents in Guatemala.

Eva	¿Vas a ir a tu país?!
-----	-----------------------

You're going to your country?!

Lilian	Sí.
--------	-----

Yes.

Eva	Cuéntame, ¿cómo celebras en tu país?
-----	--------------------------------------

Tell me, how do you celebrate in your country?

Lilian	Ah, es totalmente diferente. No es la típica Navidad donde el propósito es llenar el árbol de regalos, sino es...se trata de diferentes...se trata de la celebración de que nació Jesús y de compartir todo lo que tienes con todas las personas que conoces, con familias y amigos. Esa es la Navidad que...con la que yo crecí.
--------	---

Uh, it's totally different. It isn't the typical Christmas where the purpose is filling the tree with gifts, but it's... it's about different... it's about the celebration of that Jesus was born and of sharing everything that you have with all the people that you know, with families and friends. That is the Christmas that...that I grew up with.

Eva	Somos similares. En El Salvador, ahm, nunca crecimos con muchos regalos. Era un regalo. Pero, sabes, una, una tradición que mis papás y muchos lo hac--lo hacían, me gustó mucho. Ehm, no había mucho dinero, y decían que Santa Claus venía en las noches y nos dejaba un regalo debajo de nuestra cama en un zapato. Entonces, cada mañana, el día veinticinco nos levantábamos y estábamos muy emocionados porque sabíamos que había algo muy sencillo, pero que Santa Claus había dejado algo en un zapato. Pero el zapato tenía que ser viejo. De lo contrario, Santa Claus no dejaba nada. Pero, yo extraño mucho la Navidad en mi país. Es muy diferente.
-----	--

We are similar. In El Salvador, ahm, we never grew up with a lot of gifts. It was one gift. But, you know, a, a tradition that my parents and many do--did it, I liked it a lot. Uhm, there wasn't a lot of money, and they said that Santa Claus came at night. and left us a present underneath our bed in a shoe. So, each morning, the day of the twenty-fifth we would get up and we would be really excited because we knew that there was something very simple, but that Santa Clause had left something in a shoe. But the shoe had to be old. Otherwise, Santa Clause didn't leave anything. But, I really miss Christmas in my country. It's very different.

Lilian	Sí, algo que yo recuerdo, eh, de pequeña es que lo que no podía faltar en nuestra casa era comida. [Comida] Me recuerdo, cómo me recuerdo que mi papá compraba una caja de uvas,compraba una caja de sodas. Mi mamá preparaba sándwiches y hacíamos tamales y siempre íbamos a cortar un pino. Y nos íbamos hasta la montaña, y cortábamos pino. Ese es el olor más rico y que...cuando...siempre que...que estoy cerca de, de un pino, me recuerda a la Navidad por motivo del olor.
--------	---

Yes, something that I remember, uh, as a little girl is that what wouldn't ever be missing in our house was food. [Food] I remember, oh how I remember that my dad would buy a box of grapes, he'd buy a box of sodas. My mom would prepare sandwiches and we made tamales and we always went to cut down a pine tree. And we would go clear to the mountain, and cut down a pine tree. That is the richest smell and that...when... whenever...I am close to, to a pine tree, It reminds me of Christmas because of the smell.

Eva	Sí. Nosotros, yo pienso que celebramos más familia, es...nos juntamos, ahm, comemos, eh, como decías tú las uvas, eh, a medianoche--bueno eso es el año--pero aún en Navidad, nosotros lo hacemos, agarramos uvas y, y por celebración comemos uvas a media noche.
-----	--

Yes. We, I think that we celebrate family more, it's...we get together, uhm, we eat, uh, like you were saying the grapes, uh, at midnight-- well that is the New--but even on Christmas, we do it, we grab grapes and, and in celebration we eat grapes at midnight.

Lilian	Nosotros también.
--------	-------------------

We do too.

Las Fiestas Navideñas

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

One thing Latin-Americans are known for is their great parties. You can guarantee that you will have a good time if you spend the holidays at a Latin-American party. The people tend to be very friendly, especially during the holidays--I think there is an unwritten rule that everyone has to get along with everyone else during the holidays. Add to that music, dancing, great food, and fireworks, and you've got all the ingredients for a fun night. Hope you weren't planning on waking up early Christmas morning!

<u>Vocabulario</u>	
estar juntos	to be together
el parque central	the central park
la mayoría de	most of (the majority of)
llegar	to arrive / to get (somewhere)
nos saludamos	we greet each other
nos damos abrazos	we give each other hugs
reventar cohetes	to blow up fireworks
pólvora	firecrackers / gunpowder
celebrar	to celebrate
salir	to go out
la medianoche	midnight
nos decimos	we tell each other
olvidarse de	to forget
estar enojado	to be angry
me cae bien	I like him/her (person)
me cae mal	I dislike him/her (person)
me agarra la mano (él)	he grabs my hand
sonar	to sound

las campanadas	the dongs / the rings of a bell
el resto de	the rest of
muñequitos	figurines
cerámica	ceramic
natividad	nativity
los nacimientos	nativity scenes
en lo personal	personally
acostumbrar	to be in the habit of / to customarily do something
salud	health
ropa nueva	new clothes
el veinticuatro	the twenty-fourth
Noche Buena	Christmas Eve
la desvelada	the late-night, the sleepless-night

Eva	Y es, es todo acerca de familia y de estar juntos y me acuerdo que siempre íbamos a un parque central, sabes, el día de Navidad y nos íbamos temprano y, hay--la mayoría de gente llega allí, y todo es para saludarnos y para darnos abrazos antes de irnos a la casa y reventar cohetes, pólvora.
-----	---

And it's, it's all about family and being together and I remember that we always went to a central park, you know, Christmas day and we'd go there early and, there are--most of the people get there, and it's all for greeting each other and for giving each other hugs before going home and blowing up fireworks (rockets), firecrackers.

Lilian	Sí.
--------	-----

Yes.

Eva	Verdad, antes de celebrar y para darnos abrazos. Es, Navidad es mi tiempo favorito en mi país.
-----	--

Right, before celebrating and to give each other hugs. It's, Christmas is my favorite time in my country.

Lilian	Yo creo que también me fascina la Navidad. Me recuerdo que siempre salíamos a la medianoche a la calle y nos abrazábamos unos con otros y nos decíamos una feliz Navidad. Te olvidas de, de si te hablabas con esta persona y si estabas enojada con ella. Te olvidas si te cae mal o bien. Es celebrar sin importar a quien y con quien. Y siempre me recuerdo que estábamos en la calle desde como las nueve de la noche hasta las once cincuenta y mi hermano me agarraba la mano y me decía que nos fuéramos para mi casa para cuando sonaron las doce campanadas y comenzaron los cohetes, eh, estuviéramos en casa para darle un abrazo a mamá y papá, y después ir a compartir con el resto de las personas del pueblo. Y es, es como celebran la Navidad de donde yo soy.
--------	---

I think that Christmas also fascinates me. I remember that we always went out at midnight onto the street and we hugged one another and we'd tell each other a merry Christmas. You forget about, about if you were talking with this person and if you were angry with her. You forget if you like her or not. It's celebrating without mattering who or with whom. And I always remember that we'd be on the street from like nine at night until eleven fifty and my brother would grab my hand and tell me that we had to go to my home so that when the twelve bells sounded and they started the fireworks, uh, we would be at home to give a hug to mom and dad, and afterwards go to share with the rest of the people of the town. And that's, that's how they celebrate Christmas where I'm from.

Eva	Sí. ¿Ustedes tienen muñequitos de...son como de cerámica?
-----	---

Yes. Do you have figurines of...they are like ceramic?

Lilian	¿De navidad?
--------	--------------

Nativity ones?

Eva	De navidad, ¿hacen los nacimientos?
-----	-------------------------------------

Nativity ones, do you do the nativity scenes?

Lilian	Sí. Hacemos los nacimientos en Guatemala. Mis papás en lo personal no lo acostumbran. Eh, sí acostumbran, como te digo, tener un árbol, comida, no acostumbran regalos, ni cosas así, sino que lo más importante siempre decía mi papá es que tuviéramos comida y que tuviéramos salud. Y eso sí, todos los años, ehm, usábamos ropa nueva para la Navidad [Sí].
--------	--

Yes. We do the nativities in Guatemala. My parents, personally, don't customarily do it. Uh, they do customarily, like I say, have a tree, food, they don't customarily do presents, nor things like that, but the most important thing my father always said is that we had food and that we had health. And that yes, every year, uhm we used new clothes for Christmas [Yes].

Eva	Sí. Me recuerdo que usábamos zapatos y ropa nueva. Y era...esa es tradición pienso porque--[más que nada]
-----	---

Yes. I remember that we used shoes and new clothes. And it was...that is tradition I think because--[more than anything]

Lilian	El veinticuatro...para nosotros, el día más festejado es el veinticuatro [el veinticuatro]. Noche Buena.
--------	--

The twenty-fourth... for us, the most celebrated day is the twenty-fourth [the twenty-fourth]. Good Night (Christmas Eve).

Eva	Sí, celebramos el veinticuatro y el veinticinco es para descansar después de [de la desvelada] de la desvelada del veinticuatro.
-----	--

Yes, we celebrate the twenty-fourth and the twenty-fifth is for resting after [the sleepless-night] the sleepless-night of the twenty-fourth.

Los Árboles y Los Nacimientos

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

Although my family has always displayed nativity scenes during the holidays, I don't think we have ever given them the significance and attention as in Central America. I love the Latin-American tradition that baby Jesus isn't put in the nativity until Christmas morning. Decorating trees in Central America sounds like a lot of fun too. How would you like to be hanging lights on a palm tree?

<u>Vocabulario</u>	
un pueblo muy pequeño	a very small village
visitar	to visit
por lo menos	at least
una ciudad completa	a full city
un árbol sencillo	a simple tree
arreglar	to arrange, to fix up
decorar	to decorate
me sorprendió	it surprised me
niño Jesús	baby Jesus
cubrir	to cover
un manto blanco	a white cloth/mantel
descubrir	uncover / discover
lo que tú quieras	whatever you want
es considerado	it's considered
campanadas	dongs / rings of a bell
está cubierto	it's covered
sacar	to take out
guardar	to keep / to guard
tocar	to touch

disfrutar en familia	to enjoy as a family
seguir comiendo	to keep eating
hasta ya no poder	until you can't anymore
me da risa	it makes me laugh
darse cuenta	to realize
el patio	the yard
la almendra	the almond
luces	lights
una palmera	a palm tree
un sueño	a dream
lo natural	the natural thing
afuera	outside

Eva	Yo soy...sabes de donde yo soy es un pueblo muy pequeño. Y en Navidad siempre es muy típico y es una tradición, las personas vamos a...salimos a visitar, pero habían por lo menos diez casas que cada año lo hacían, ponían los nacimientos con los muñequitos. Y ponían una ciudad completa debajo de un árbol, y es un árbol sencillo y a veces no tenían árbol, pero era tradición de muchos de ese pueblo de donde yo soy, de ir y visitar estos lugares y visitar estas casas y ver qué tan bonito habían arreglado y que cosas tan sencillas que habían hecho un nacimiento. Y siempre también nosotros lo teníamos en la casa y cuando...nunca tuvimos un arbolito bonito, pero siempre íbamos y agarrábamos un pino como tú dices, o agarrábamos un árbol sencillo y lo decorábamos y, y lo más importante era poner el nacimiento debajo del árbol y a la medianoche poníamos el niño Jesús en el, en el nacimiento.
-----	--

I am...you know where I am from is a very small village. And at Christmas it's always very typical and it's a tradition, the people we go to...we go out to visit, but there were at least ten houses that each year did it, they put out the nativities with the figurines. And they put a full city underneath a tree, and it's a simple tree and sometimes they didn't have a tree, but it was tradition that many people of that village that I am from, going and visiting these places and visiting these houses and seeing how pretty they had been arranged and what so simple things that had made into a nativity. And we also always had it at home and when... we never had a pretty little tree, but we would always go and get (grab) a pine tree like you say, or we'd get a simple tree and decorate it and, the most important part was putting the nativity under the tree and at midnight we put the baby Jesus in the, in the nativity.

Lilian	Eso es otra de las tradiciones de nosotras que me sorprendió mucho al ver de que cuando aquí ponen los nacimientos, ponen a niño Jesús de una vez en, en...bajo el árbol. O ba--o en el nacimiento porque aquí no los ponen bajo el árbol. Yo recuerdo que en Guatemala si lo pones, lo tienes que cubrir con manto blanco, con lo que tú quieras, pero no se descubre hasta el veinticuatro a la medianoche que ya es considerado Navidad. Después de las doce campanadas--[Después de las doce]. Ah-jah.
--------	--

That is another of our traditions that surprised me a lot seeing that when we put out the nativities here, they put out baby Jesus right away in, in...under the tree. Or und--or in the nativity because here they don't put it under the tree. I remember that in Guatemala if you put it out, you have to cover it with a white cloth with whatever you want, but it isn't uncovered until the twenty-fourth at midnight that then is considered Christmas. After the twelve dongs--[After the twelve]. Uh-huh.

Eva	Qué buena tradición. Nosotros no lo ponemos...eh, no está cubierto, nada más no lo ponemos y ya a medianoche se saca, y mi abuela siempre lo guardaba muy bien. Me acuerdo nadie podía tocarlo hasta medianoche en Navidad y lo ponías y ya había nacido y era el tiempo de celebrar de darnos abrazos, de, de disfrutar en familia y de seguir comiendo tamales [Sí] hasta ya no poder.
-----	--

What a nice tradition. We don't put it out... uh, it isn't covered, we just don't put it out and then right at midnight you get it out, and my grandma always guarded it very well. I remember that nobody could touch it until midnight on Christmas and you put it out and then He had been born and it was the time of celebrating, of giving each other hugs, of, of enjoying ourselves as a family and to keep on eating tamales [Yes] until you can't anymore.

Lilian	Algo que yo recuerdo mucho es que, y me da risa porque no me había dado cuenta hasta vivir aquí de que, en mi casa en mi patio hay un árbol de almendra, y teníamos costumbre de llenar el árbol de luces. Y también teníamos una palmera a la cual decorábamos también y costaba mucho porque estaba tan alta. Y cuando miran los comerciales aquí en la televisión, me da risa porque lo que parece como un sueño para muchas personas, para nosotros era lo natural.
--------	---

Something that I remember a lot is that, and it makes me laugh because I hadn't realized until living here that, at home in my yard there is an almond tree, and we had the custom of filling the tree with (of) lights. And we also had a palm tree that we decorated as well and it took a lot of work because it was so tall. And you watch the commercials here on the television, it makes me laugh because what seems like a dream for many people, for us was the natural thing.

Eva	Sí, de decorar los árboles afuera o las [Sí] palmeras afuera [Sí, todo], sí. Es...claro es tan tropical. Nosotros hacíamos eso y muchas personas también lo hacían de donde yo soy. No ponían arbolitos; sino el árbol que estaba fuera de su casa, ese decoraban.
-----	--

Yes, decorating trees outside or the [Yes] palm trees outside [Yes, all that], yes. It's...of course it's so tropical. We did that and many people also did it where I'm from. They didn't put up trees; instead the tree that was outside of their house, they decorated that one.

Bailes En El Clima Caluroso

Hablantes: Eva de El Salvador y Lilian de Guatemala.

I have found that Latin-Americans are great cooks and great dancers. And luckily they are very friendly and always willing to share both their food and their dance lessons! Can you imagine dancing outside in the street on Christmas Eve? After hearing all these stories, I might just have to fly to Central America for the holidays. Would you like to come along?

<u>Vocabulario</u>	
recuerdo	I remember
vas caminando	you go walking
bailes	dances
ponerse a	to start (doing something)
bailar	to dance
entrar	to enter / to go in
lo que hicieron de comer (ellos)	what they made to eat
bebidas	drinks
todo el mundo	the whole world (all the world)
el propósito	the purpose
qué bonito	how nice
extraño (yo)	I miss
el clima	the climate / the weather
hermoso	beautiful
el viento	the wind
la brisa	the breeze
quemar	to burn
pólvora	firecrackers / gunpowder
cálido	warm

está rico	It's nice (rich)
se mantiene fresco	it stays cool
repetir	to repeat
compartir	to share
juegos pirotécnicos	fireworks (pyrotechnic games)
pasar durmiendo	to spend sleeping
festejar	to party/celebrate
gusto de haberte visto	nice having seen you
que tengas buen viaje	have a nice trip
créeme	believe me
feliz Navidad	merry Christmas

Lilian

También recuerdo de que en el lugar de donde yo soy siempre se encuentran como vas, vas caminando en...por la calle y se encuentran personas que ponen sus radios fuera de la calle y hacen bailes afuera de su casa. Todas las personas que vienen se ponen a bailar, y si las...entras a las casas, te ofrecen de lo que ellos hicieron de comer. Si hicieron tamales, dan tamales, si hicieron bebidas, dan bebidas. Todos com--todo el mundo comparte lo que tiene en la Navidad. [¡Qué bonito!] Y eso es la Navidad. Eso es el propósito de la Navidad en Guatemala.

I also remember that in the place where I'm from you always find as you go, as you go walking on...down the street and you find people that put their radios out on the street and they do dances outside their house. All the people that come start dancing, and if the...you go in the houses, they offer you what they made to eat. If they made tamales, they give tamales, if they made drinks, they give drinks. Everyone shar--the whole world shares what they have at Christmas. [How nice!] And that is Christmas. That is the purpose of Christmas in Guatemala.

Eva	¡Qué bonito! Yo extraño mucho...tengo muchos años de no, de no tener una Navidad allá, y sabes lo que más extraño también es el clima. [Ay sí] El clima en Navidad de Noviembre hasta Enero es hermoso. Hay mucho, hay mucho viento donde--en El Salvador, eh, especialmente donde yo vivía había muchas montañas alrededor y había mucho viento--el clima es perfecto. Y especialmente ya el, el veinticuatro ya cuando celebramos es perfecto para estar afuera con una brisa y, y quemar pólvora, y estar con amigos. Es una de las cosas que más extraño.
-----	---

How nice! I really miss... It's been many years that I haven't (I have many years of not) that I haven't had (of not having) a Christmas there, and you know what I also miss is the climate. [Oh yes] The climate at Christmas from November to January is beautiful. There is a lot, there is a lot of wind where--in El Salvador, uh, especially where I lived there were a lot of mountains around and there was a lot of wind--the climate is perfect. And especially in the, the twenty-fourth when we celebrate it's perfect for being outside with a breeze and, and burning firecrackers, and being with friends. It's one of the things that I miss most.

Lilian	Oh sí, en Guatemala también el clima no está...no es caliente, no, está perfecto también como tú dices, es cálido, justamente para esas fechas.
--------	---

Oh yes, in Guatemala as well the climate isn't... it's not hot, no, it's perfect as well like you say, it's warm, precisely around those dates.

Eva	Es fresco.
-----	------------

It's cool.

Lilian	Está rico, está...se mantiene fresco.
--------	---------------------------------------

It's nice (rich), it's...it stays cool.

Eva	¿Y ustedes tienen fiestas afuera? Porque es muy común tener nosotros fiestas, fiestas-fiestas, con mucha gente que viene, y afuera en la calle. Y bailas en la calle y, y--[Sí]
-----	---

And do you all have parties outside? Because us having parties is very common, party-parties, with a lot of people that come, and outside on the street. And dances on the street, and, and--[Yes]

Lilian	Era justo lo que te estaba comentando de que hac--ponen sus, sacan sus [Sus radios], sus radios y ponen música y todo el mundo baila con todo el mundo y [afuera], y allí, y afuera, como te repito, com...comparten comida, comparten todo. Y así son las Navidades. Y lo que recuerdo es que a la medianoche ponen muchos juegos pirotécnicos que los...es lo que miran y después sigue el baile [Sí], llegan las tres de la mañana, todo el mundo se va después a la casa, y yo me recuerdo que el otro día era sólo pasar durmiendo [Durmiendo].
--------	--

That was just what I was commenting to you that they do-- they put their, they get out their [Their radios], their radios and they put on music and the whole world dances with the whole world and [outside], and there, and outside, like I repeat, share...they share food, they share everything. And that's how the Christmases are. And what I remember is that at midnight they put on a lot of firework shows that the... it's what they watch and after the dance continues [Yes], three in the morning comes around (3:00 arrives), the whole world goes home then, and I remember that the other day was just to spend sleeping [Sleeping].

Eva	De tanto disfrutar y de festejar la noche anterior. Sí, es muy muy similar, muy similar. Pero, extraño mucho, mucho la Navidad y mucho ese tiempo con mi familia. Bueno Lilian, mucho gusto de haberte visto. Espero que tengas muy buen viaje, que disfrutes tu Navidad con tu familia.
-----	--

From so much enjoying yourself and partying the night before. Yes, it's very very similar, very similar. but, I really, really miss Christmas and really (miss) that time with my family. Alright Lilian, very nice to have seen you. I hope that you have a very good trip, that you enjoy your Christmas with your family.

Lilian	Muchas gracias, y créeme que lo voy a hacer y pues, espero que tú tengas una feliz Navidad y como decimos, como buena Guatemalteca, feliz Navidad y próspero Año Nuevo.
--------	---

Thank you, and believe me that I'm going to do it and well, I hope that you have a merry Christmas and like we say, like a good Guatemalan, merry Christmas and prosperous New Year.

Eva	Gracias, ¡disfruta tus tamales! Cuídate, [Adiós] nos vemos. Adiós.
-----	--

Thanks, enjoy your tamales! Take care, [goodbye] see you. Goodbye.